

Л. А. Грачева, П. Гордиевич

**АМБИВАЛЕНТНЫЙ ХАРАКТЕР КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ»
В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

(на материале паремий)

Несмотря на то, что термин «концепт» появился давно, он по-прежнему представляет несомненный интерес для лингвистов и является одним из основополагающих в современной лингвокультурологии.

Любовь является понятием универсальным и относится к числу ключевых понятий культуры. Лингвокультурологический анализ концепта «любовь» на материале паремий помогает нам глубже постичь не только язык, но

и культуру и национальные особенности народа – носителя языка. Исследование данного концепта в сопоставительном аспекте дает представление о ценностных приоритетах сравниваемых культур.

В общем смысле «любовь» – это отношение к чему-то безусловно ценному, в более узком смысле – отношение к другому лицу, чаще всего это понятие используют, когда говорят о взаимоотношениях мужчины и женщины.

В ходе нашего исследования мы провели лингвокультурологический анализ 180 паремиологических единиц (101 паремиологическая единица с компонентом *love* в английском языке и 80 паремиологических единиц с компонентом *amour* во французском языке) и пришли к выводу, что в языковом сознании французов и англичан любовь часто ассоциируется с противоречивыми чувствами и эмоциональными состояниями.

С одной стороны, любовь – чувство духовное, в котором есть божественное начало (*Dieu est là où habite l'amour*. 'Бог там, где живет любовь'. *Where love is, there is faith*. 'Где есть любовь, есть вера'), с другой стороны – чувство часто греховное, связанное с нечистой силой (*Love can be a blessing or a curs*. 'Любовь может быть благословением или проклятием').

Любовь может быть связана как с позитивным, так и негативным чувством или эмоциональным состоянием. Она может приносить счастье (*There is more pleasure in loving than in being beloved*. 'Большее счастье любить, чем быть любимым'), быть наградой (*Love is the true price (reward) of love*. 'Любовь – истинная цена (награда) любви'), источником силы (*Love conquers all*. 'Любовь все побеждает'. *Amour et mort, rien n'est plus fort*. 'Любовь и смерть преград не знает'). Любовь всегда прекрасна (*Il n'y a point (de belles prisons ni) de laides amours* ' (Тюрьма никогда не может быть прекрасна, как) любовь не может быть уродлива').

Вместе с тем, любовь может стать источником страданий (*Grand amour cause grande douleur*. 'Чем больше любишь, тем больше страдаешь'), горечи и боли (*Aimer n'est pas sans amer*. 'Любви не бывает без горечи') и такого негативно окрашенного чувства, как ревность (*Love is never without jealousy; Qui n'est point jaloux n'aime point*. 'Кто не ревнует, тот не любит').

Любовь и ненависть находятся на противоположных полюсах шкалы эмоциональных отношений. Вместе с тем, любовь может привести к ненависти (*De l'amour à la haine il n'y a qu'un pas*. 'От любви до ненависти один шаг'. *The greatest hate springs from the greatest love*. 'Самая большая ненависть возникает из самой большой любви').

С одной стороны, деньги не главное, если в доме царит любовь (*Love converts a cottage into a palace of gold*. 'Любовь превращает дом во дворец'), и бедность не является помехой для любви (*L'amour se glisse aussi bien sous un habit que sous un autre* 'Бедность любви не помеха'). С другой стороны, она зависит от материального достатка (*Lorsque la faim est à la porte, l'amour s'en va par la fenêtre*. *When poverty comes in at the door, love flies out of the window*. 'Когда бедность входит в дом, любовь вылетает в окно'). Деньги

могут значить больше, чем любовь (*Amour peut beaucoup, argent peut tout. Love does much, money does everything /but money goes all.* 'Любовь может многое, а деньги все').

Противоречивы также отношения «любовь и расстояние». В одних паремиях утверждается, что разлука укрепляет любовь (*Absence makes love grow.* 'Разлука укрепляет чувства'. *L'amour rapproche la distance.* 'Любовь сокращает расстояние'), а в других, наоборот, говорится, что она ее убивает (*Salt water and absence wash away love.* 'С глаз долой из сердца вон.' *L'absence est l'ennemi de l'amour.* 'Разлука – враг любви').

Таким образом, проведенный лингвокультурологический анализ паремий позволил выявить многогранность и амбивалентность концепта «любовь» в сравниваемых языках. Несмотря на часто противоречивый характер передаваемых отношений, наиболее представленными оказались паремии, передающие любовь как источник положительных чувств и эмоциональных состояний.